

TRICKLET CONFERENCE

Model building in empirical translation studies

RWTH Aachen University

May 19/20, 2022

Thursday, May 19

9.00-9.30	Opening	
9.30-10.15	<u>Keynote</u> Fabio Alves	
	<i>A relevance-theoretic account towards an empirical theory of translation</i>	
10.15-11.00	<u>Keynote</u> Gert De Sutter	
	<i>Is there still a role to play for corpora when translation theories turn cognitive?</i>	
11.00-11.20	Coffee Break	
11.20-11.50	Overview of the TRICKLET Project	
11.50-12.50	<u>Session 1</u> Room: Phil Chair: Tatiana Serbina	<u>Session 2</u> Room: 104 Chair: Jean Nitzke
11.50-12.20	Nannan Liu	Jun Yang
	<i>Speaking in the first-person singular or plural: A multifactorial, speech corpus-based analysis of institutional interpreters</i>	<i>Building a communication-based analytical framework in situated translation training</i>
12.20-12.50	Nicolás Araneda Hinrichs, Maryam Foradi, Tariq Yousef, Susanne Triesch, Elisa Hartmann	Ruimin Ma, Yue Jiang
	<i>Embodied Metarepresentations</i>	<i>Syntactic characterization of constrained language based on dependency treebanks of translated English and non-native English</i>
12.50-14.10	Lunch	

14.10-16.10	<u>Session 3</u> Room: Phil Chair: Mario Bisiada	<u>Session 4</u> Room: 104 Chair: Charlotte Maekelberghe
14.10-14.40	Longhui Zou, Michael Carl <i>Measuring Post-Editing Efficiency in a More Ecologically Valid Setting</i>	Laura Aguiar <i>Explicitation and implicitation in L1><L2 student translation: A relevance-theoretic approach</i>
14.40-15.10	Noa Marom Tsadok <i>Note the Editor: A quantitative and qualitative study of editorial impact on literary translators' habitus and practice</i>	Tiffany Jandrain <i>Register Variation in Student Translations: A Study on Impersonal Verb Use in Multiple Translation Corpora</i>
15.10-15.40	Susana Valdez <i>Literalization in the self-revision process of novice and experienced biomedical translators</i>	Charlène Meyers <i>Metaphor awareness and metaphor translation competence: an empirical study on translation students</i>
15.40-16.10	Jean Nitzke, Carmen Canfora, Silvia Hansen-Schirra <i>Using semi-structured interviews to revisiting the decision tree model for post-editing tasks: What can the language industry teach us?</i>	
16.10-16.30	Coffee Break	
16.30-17.15	<u>Keynote</u> Marie-Aude Lefer <i>The contribution of learner translation corpora to theory development in empirical translation studies: Overview and future prospects</i>	
17.15-18.00	<u>Keynote</u> Ekaterina Lapshinova-Koltunski <i>Top-down and Bottom-Up Approaches to Modeling Translation Variation</i>	
20.00-23.00	Conference Dinner	

Friday, May 20

9.30-10.15	<u>Keynote</u> Moritz Schaeffer <i>Aeons later</i>	
10.15-11.00	<u>Keynote</u> Michael Carl <i>Representation, Metarepresentation and Relevance: An Enactive Reassessment</i>	
11.00-11.20	Break	
11.20-12.50	<u>Session 5</u> Room: Phil Chair: Andrea Wurm	<u>Session 6</u> Room: 104 Chair: Josep Marco Borillo
11.20-11.50	Sergio Hernández Garrido, Rebecca Schulz <i>A new perspective on translation studies – translation as overcoming communication barriers</i>	Juhong Zhan, Yue Jiang, Jin Baicen, Tianyuan Yang <i>Unique Item Hypothesis Revisited from the Perspective of Translation Directionality</i>
11.50-12.20	Lu Fan <i>A syntactic dependency network approach to the study of translational language</i>	Zuohao Xu, Yue Jiang <i>Activity as a discriminant for direct and inverse translations: A corpus-based study of eight versions of Li Sao</i>
12.20-12.50	Tatiana Serbina, Mario Bisiada, Stella Neumann <i>Four explanatory variables in an empirical model of translation</i>	Ali Saeedi, Longhui Zou <i>Cognitive Effort Variation Between Translators of Language Pairs of Different Scripts and Text Directions</i>

- 12.50-14.10** Lunch
- 14.10-14.55** Keynote
Haidee Kotze
Epistemic virtues in (empirical) translation studies
- 14.55-15.40** Keynote
Sandra Halverson
Disciplinary integration and the critical role of sociocognition in theorizing translation
- 15.40-16.00** Break
- 16.00-17.00** Final Discussion
- 17.00-17.30** Closing